

Библиографический список

1. Костоусова Э. Т., Кириллович Н. Н. Land Cadastre: учеб.-метод. пособие. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2020.
2. Кириллович Н. Н. Plants, Forests, Forest Operations: учеб. пособие. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2020.
3. Королева О. С., Кириллович Н. Н. Business English: учеб. пособие. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2020.

ГРНТИ 13.91

УДК 801.318

Н. Ф. Кисель

УГЛТУ, Екатеринбург

N. F. Kisel

USFEU, Yekaterinburg

Э. Т. Костоусова

УГЛТУ, Екатеринбург

E. T. Kostousova

USFEU, Yekaterinburg

ИДИОМЫ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ ИЛИ ЧТО НАС СБЛИЖАЕТ ИЛИ РАЗЪЕДИНЯЕТ? IDIOMS IN GERMAN AND ENGLISH, OR WHAT UNITES OR SEPARATES US?

Авторы рассказывают об идиомах в английском и немецком языках, содержащих слова «лес», «дерево». Рассматривается роль идиом в совершенствовании речи. Приводятся данные опроса студентов первого курса и их анализ.

The article describes idioms in English and German, containing the words «forest» «tree». It also deals with the roles of idioms in improving speech. The data of a survey of first-year students and their analysis are shown.

Ключевые слова: словосочетание, идиома, фразеологизм, сравнение, обучение, иностранный язык.

Key words: word combination, idiom, phraseological unit, comparison, training, foreign language.

Для успешной трудовой деятельности современному специалисту необходимо овладеть многими компетенциями, в том числе нужно знать хотя бы один иностранный язык. Выпускник вуза должен понимать иноязычную речь в нормальном темпе и реагировать в пределах норм международного общения. Он должен иметь представление о культурных и других особенностях носителей языка, их нормах поведения [1, с. 8].

Мы живем на одной планете и должны учиться понимать друг друга. Человечество – это одна семья с общими интересами. Непонимание между

странами нужно регулировать диалогом и переговорами. Навыками ведения диалога студент оснащается в процессе учебы. Специалист должен осуществлять коммуникацию в устной и письменной форме для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия [2].

Одной из задач в совершенствовании устной речи является обучение ее образности, выразительности. Это приемлемо в использовании как в родной, так и в иностранной речи.

В нашем исследовании были опрошены десять студенческих групп по таким параметрам: какими языковыми средствами пользуются студенты для придания речи большей выразительности, яркости? Знают ли они, что такое идиома? Какие примеры идиом, в частности, содержащие слова «лес», «дерево» в русском языке они знают.

Оказалось, что 70 % опрошенных обучающихся первого курса нашего университета не задумывались о такой проблеме. Однако основательно подумав, студенты вспомнили о наречиях, причастиях, деепричастиях, прилагательных, метафоре, олицетворении, иронии, оксюморе, заимствованных словах, иронии, омонимах, паронимах, фразеологизмах, сравнении, эпитетах, устойчивых выражениях и даже жестикологии.

Тем не менее, определение «идиома» было неизвестно большинству. Лишь 47 % всех опрошенных студентов смогли ответить на второй вопрос. Под словом «идиома» студенты понимают:

- оборот речи,
- пословицы, поговорки, присказки, – слова, значение которых понятно только носителям языка,
- устойчивые выражения,
- образные выражения, которые «очень в ходу»,
- слова для выражения наших мыслей для красоты речи,
- слова с большим количеством значений и символов,
- «олицетворяющий образ в каком-то содержании».

На третий вопрос в качестве примеров из родного языка были названы «темный лес», «лес рук», «заблудиться в трех соснах», «за деревьями не видно леса», «в лес ходить – волков не бояться» (правильный вариант «волков бояться – в лес не ходить», «нарубил дров», А ведь можно было упомянуть: «дерево деревом», «дерево жизни», «семейное дерево», «священное дерево», «рубить дерево по себе», «топить деревом», «работать деревом». Сюда же могут быть причислены выражения: «за деревьями не видно леса», «он в Тулу со своим самоваром, и в лес со своими дровами», «кто в лес, кто по дрова», «березовая каша», «дуба дать», «еловая голова», «дубовая голова», «елки зеленые», «ободрать как липку», «осиновый кол вбить», «рубить с плеча». Нужно отметить, что некоторые идиомы сейчас редко используются, но не становятся неинтереснее. Наоборот, узнав историю возникновения идиомы, поражаешься богатству языка народа, его породившего.

20 % студентов дали определение идиомы как устойчивого выражения речи. Литературная энциклопедия поясняет, что идиома – «лингвистически устойчивый оборот речи, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов [3].

На наш взгляд, идиома тот же фразеологизм, но с национальным колоритом. Немецкий фразеологизм «забросила чепец за мельницу» означает в русском: «совсем нет с ней полоумной сладу». Для адекватного понимания идиом нужно знать культурный, исторический подтекст. Мы рассматриваем идиомы как часть фразеологизмов. По классификации В. В. Виноградова, фразеологические сращения делятся на четыре типа:

- фразеологические сращения с неупотребительными или непонятными словами;
- фразеологические сращения с грамматическими архаизмами;
- фразеологические сращения, неразложимые лексически или семантически;
- фразеологические сращения – слитные семантические единства [4].

Своим небольшим исследованием нам хотелось обратить внимание студентов на структуру своей и иностранной речи. Выпускник должен понимать средства эмоциональности в общении с носителями языка.

Далее нами были найдены фразеологизмы в немецком языке, содержащие понятие «лес»:

- den Wald von lauter Bäumen nicht sehen – не видеть, что делается у себя под носом;
- nicht für einen Wald voll Affen – ни за какие коврижки;
- wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus – как аукнется, так и откликнется;
- im Wald auf gewachsen sein – вырасти в глухом лесу, быть неотесанным;
- sind wir im Walde? – мы же не в глухом лесу?
- Holz in den Wald tragen – в лес дрова возить;
- Waldfee husch, husch – быстро прошмыгнуть;
- die den Wald sehen, ernten ihn nicht – кто посадил лес, не увидит его выросшим;

Фразеологизмы, содержащие понятие «дерево»:

- stark wie ein Baum, wie ein Baum – крепкий как дуб, здоровый детина,
- einen Baum versetzen – оторвать человека от места, где он вырос и жил,
- einen Baum der Erkenntnis essen – познать что-либо на опыте,
- zwischen Baum und Borke stecken – ни туда, ни сюда,
- kann Bäume ausreißen – одним ударом быка свалить,
- es ist, um auf dem Baum zu klettern – с ума сойти можно,
- wie der Baum so die Frucht – яблоко от яблони недалеко падает,
- alte Baume sind böse biegen – старого человека не переделаешь,

– es ist dafür gesorgt, das die Bäume nicht in den Himmel wachsen – выше головы не прыгнешь (всему положен свой предел),

– ein alter Baum ist schwer zu verpflanzen – старого человека легко в новое место не перевезешь.

В английском языке приведем несколько идиом, связанных с лесом:

– fail to put two and two together (дословно: не получается сложить два и два) – заблудиться в трех соснах,

– nothing ventured, nothing gained (дословно: ни на что не осмелился, ничего не получил) – волков бояться – в лес не ходить,

– to make a lot of blunders (дословно: сделать много оплошностей) – наломать дров,

– little strokes fell great oaks (дословно: маленькие удары валят большие дубы) – без труда не выловишь рыбку из пруда,

– every oak has been an a corn (дословно: каждый дуб когда-то был желудем) – мал, да удал,

– to be at the top of the tree – стоять во главе,

– up a tree – в безвыходном положении,

– sleep like a log – крепко спать,

– lie like a log – лежать как убитый,

– touch wood (knock on wood) – пожелать удачи,

– be out of wood – быть вне опасности,

– deadwood – что-то бесполезное,

– roll my log and I'll roll yours – оказывать взаимные услуги,

– ease as falling off a log – пара пустяков,

– to be heart of oak – быть отважным.

Наше исследование будет способствовать развитию речевого потенциала студентов. Для владения иностранным языком важен не только багаж знаний, лексика и грамматика, синтаксис и стилистика. Необходимым является адекватное понимание фразеологических оборотов [5, с. 63]. Было бы интересно провести дополнительный сравнительный анализ идиом по языкам, но это уже область последующих исследований.

Таким образом, обращать внимание не только на то, что говорят обучающиеся, но и на то, насколько образно и выразительно они говорят, является важной задачей педагога. Понимание идиом дает возможность вникнуть в тонкости другого языка, ближе его почувствовать. Тем самым мы способствуем продвижению отношений нового типа в общей судьбе народов, развитию новой модели сотрудничества.

Библиографический список

1. Образовательный стандарт НИУ ВШЭ. – 2014.
2. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования [Электронный ресурс]. URL: www.fgosvo.ru (дата обращения: 15.12.20).

3. Академик. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. URL: dic.academic.ru (дата обращения 16.12.2020).

4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977.

5. Грובהва Н. А., Ларина Н. М. Обучение переводу идиом в юридическом дискурсе // Юридическое образование. – № 2. – 2016.

ГРНТИ 143500

УДК 811.111:378

Н. Н. Кириллович
УГЛТУ, Екатеринбург
N. N. Kirillovich
USFEU, Yekaterinburg

О ЧТЕНИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ ON READING FICTION IN A FOREIGN LANGUAGE AT A TECHNICAL UNIVERSITY

В статье представлены этапы организации чтения художественной литературы на иностранном языке. Приведены критерии отбора произведений, рекомендации по работе с различными видами словарей, типичные ошибки при самостоятельном чтении, отмечена значимость чтения художественных текстов в техническом вузе для развития всех видов речевой деятельности.

The article presents the organization stages of reading fiction in a foreign language. The author deals with the book choice, various types of dictionaries, typical mistakes while reading and studies the importance of reading fiction in a foreign language for the development of all types of speech activity at a technical university.

Ключевые слова: чтение художественной литературы, этапы организации, типичные ошибки, словари, речевая деятельность, иностранный язык, технический вуз.

Key words: reading of fiction, organization stages, typical mistakes, dictionaries, speech activity, foreign language, technical university.

В требованиях ФГОС по иностранному языку упоминается о необходимости формировать устойчивый интерес к чтению как средству познания других культур. Известен тот факт, что чтение книг на иностранном языке, художественных или специализированных, увеличивает лексический запас, знакомит с культурой и литературой других стран, расширяет кругозор, развивает аналитическое мышление, опосредованное логикой рассуждений, а не восприятия, помогает улучшать устную монологическую и диалогическую речь и совершенствовать письменную речь [1].

В техническом вузе на практических занятиях по иностранному языку и в качестве самостоятельной работы практикуется чтение небольших